

约拿书第一章译文对照

【拿一1】

《和合本》「耶和華的話臨到亞米太的儿子約拿，說：」

《呂振中譯》「永恒主的話傳與亞米太的儿子約拿、說：」

《新譯本》「耶和華的話臨到亞米太的儿子約拿，說：」

《現代譯本》「有一天，上主向亞米太的儿子約拿說：」

《當代譯本》「以下是主對亞米太的儿子約拿所說的話：」

《文理本》「耶和華諭亞米太子約拿曰、」

《思高譯本》「那時，上主的話傳給阿米泰的儿子約納說：」

《牧靈譯本》「雅威對阿米泰的儿子約納說：」

【拿一2】

《和合本》「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因為他們的惡達到我面前。」

《呂振中譯》「『你起來，往尼尼微那大城去，宣告警戒它的居民；因為他們的壞行為上到我面前了。』」

《新譯本》「“起來！到尼尼微大城去，警告其中的居民，因為他們的惡行已經達到我面前。”」

《現代譯本》「「你往尼尼微那大城去，公開斥責那里的人，因為我注意到他們是多麼邪惡！」」

《當代譯本》「“你起程到尼尼微这个大城去，高声叱骂那里的居民，因为他们恶迹昭彰，所以，我要消灭他们。”」

《文理本》「起往尼尼微大邑、向之而呼、盖其恶达于我前也、」

《思高譯本》「「你起身往尼尼微大城去，向他们宣布：他们的邪恶已达到我前。」」

《牧靈譯本》「“你去那气派的尼尼微城，在那儿宣道训诲，因为他们已罪恶滔天。”」

【拿一3】

《和合本》「約拿却起來，逃往他施去躲避耶和華；下到約帕，遇見一只船，要往他施去。他就給了船價，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和華。」

《呂振中譯》「但是約拿却起來，逃往他施去避永恒主的面；他下到約帕，遇見了一只船要往他施；他給了船費，就下船，要和他们同往与船上的人同往他施、去避永恒主的面。」

《新譯本》「可是約拿却起來，要逃往他施去，躲避耶和華；他下到約帕，找到了一只要開往他施去的船；他給了錢，就上船（“上船”原文作“下船”），要和他们同往他施去，離開耶和華。」

《現代譯本》「但是約拿往相反的方向走，想逃避上主。他到了約帕港，找到一條要開往西班牙去的船。他付了船費，上了船，要跟船員們一起到西班牙去。他想，逃到那里就可以遠離上主了。」

〔**当代译本**〕「可是，约拿却逃往他施，想要避开主。他跑到约帕港，上了一艘开往他施的船，付了船费以后，就躲进船舱里去，想要避开主。」

〔**文理本**〕「然约拿起、欲逃往他施、以避耶和華、下至约帕、遇一舟往他施、则付值登舟、欲与之偕往他施、以避耶和華、」

〔**思高译本**〕「约纳却起身，想躲开上主的面，逃到塔尔史士去：遂下到约培，找到一只要开往塔尔史士的船，缴了船费，上了船，同他们往塔尔史士去，好躲开上主的面。」

〔**牧灵译本**〕「但约纳决定躲开雅威，就动身去塔尔史士。他来到约培，找到去塔尔史士的船，买票上船后，就与大家同向塔尔史士出发。他以为这样就可以远远地躲开雅威。」

【拿一4】

〔**和合本**〕「然而耶和華使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。」

〔**吕振中译**〕「然而永恒主却将大风抛掷在海上，海上就起了大风暴；船很像要破坏的样子。」

〔**新译本**〕「但是耶和華在海上忽然刮起大风，于是海中狂风大作，船几乎要破裂了。」

〔**现代译本**〕「可是，上主使海上刮起大风，狂风巨浪袭击那条船，船几乎被击破。」

〔**当代译本**〕「船正在航行的时候，神突然使海面风浪大作，抛得船就要沉没了。」

〔**文理本**〕「耶和華使大风骤起于海、海荡甚、舟几破、」

〔**思高译本**〕「但是上主却使海上起了大风，海中风浪大作，那只船眼看就要被击破。」

〔**牧灵译本**〕「雅威却令海上起了风暴，海上风浪怒吼，船眼看就要沉没了。」

【拿一5】

〔**和合本**〕「水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。」

〔**吕振中译**〕「水手都惧怕，各向自己的神哀呼；他们将船上的对象抛掷在海中，要使他们轻松些。但约拿却早已下到底舱，躺着沉睡呢。」

〔**新译本**〕「水手都很惧怕，各人向自己的神大声呼求；他们为了减轻船的重量，就把船上的东西抛在海里，可是约拿却下了船舱，躺着熟睡了。」

〔**现代译本**〕「船员都非常惊慌，个个向自己的神明哀呼求助。为要减轻船的载重（或译：为要减少危险），他们就把船上的货物（或译：器具）抛进海里。这时候，约拿在船舱，躺在那里，沉睡着。」

〔**当代译本**〕「水手非常害怕，吓得呼天抢地，他们纷纷呼求自己的神，又把船上的货物全都抛进海里去，以减轻载重量。这时候，约拿正躺在船舱里睡觉。」

〔**文理本**〕「舟子恐、各呼其神、擲舟中貨于海以輕之、約拿已下內艙、卧而沉睡、」

〔**思高译本**〕「水手们都惊慌起来，每人呼求自己的神，并将船上的货物抛在海里，为减轻载重。约纳却下到船舱，躺下沈睡了。」

〔**牧灵译本**〕「水手们个个惊惶失措，纷纷向自己的神明哭喊求救，为了减轻船的重量，他们又把货物抛进海里。」

【拿一6】

〔**和合本**〕「船主到他那里对他说：『你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。』」

〔**吕振中译**〕「于是船长去找他，对他说：『沉睡的人哪，你为什么这样？起来，呼求你的神，或者那神想念到我们，使我们不至于灭亡阿。』」

〔**新译本**〕「船长走到他面前，对他说：“你怎么啦！睡得那么熟？快起来，求告你的神吧！或者神会记念我们，使我们不至于丧命！”」

〔**现代译本**〕「船长发现约拿在船舱里，就对他说：「你怎么还在这里睡觉呢？起来，向你的神明求救吧！说不定他会可怜我们，救我们的命。」」

〔**当代译本**〕「船长来到约拿身边怒吼说：“你这个人怎么搞的！这时候还在睡觉！快起来求你的神吧，也许祂会怜悯我们，饶我们一命呢。”」

〔**文理本**〕「舟长就之曰、睡者坎、奚若此、其起祷尔神、庶神眷念我侪、免致死亡、」

〔**思高译本**〕「船长走到他跟前，向他说：「怎么，你还在睡觉？起来！呼求你的神吧！你的神也许会眷念我们，使我们不致丧亡。」」

〔**牧灵译本**〕「这时约纳已在船中睡熟了，船长来到他身边，说：“你怎么还能睡得着？快起来求求你的神明吧！那神或许会可怜我们，使我们免于死！”」

【拿一7】

〔**和合本**〕「船上的人彼此说：『来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。』于是他们掣签，掣出约拿来。」

〔**吕振中译**〕「大家就彼此说：『来，我们来拈阄，看这灾祸临到我们、是因谁的缘故。』于是他们就掣签拈阄，便拈出约拿来。」

〔**新译本**〕「水手就彼此说：“来吧！让我们抽签，好知道这场灾祸临到我们，是因谁的缘故。”于是他们抽签，结果抽中了约拿。」

〔**现代译本**〕「船员彼此说：「我们来抽签，看看是谁的罪恶使我们遇到这灾难。」他们就抽签，抽中了约拿。」

〔**当代译本**〕「后来，船上的人就彼此商量说：“来，我们抽签，看看是谁触怒了神灵，惹来这场可怕的风浪吧。”于是他们就抽签，结果抽中了约拿。」

〔**文理本**〕「众相语曰、其来、我侪掣签、俾知我遭此祸、伊谁之故、遂掣签而得约拿、」

〔**思高译本**〕「他们彼此说：「来，我们抽签，以便知道，我们遇到这场灾祸，是因谁的缘故」。他们便抽签，约纳竟抽中了。」

〔**牧灵译本**〕「水手们彼此商议说：“来，抽签吧，看是谁惹下了大祸！”大家就抽签，结果约纳抽中了。」

【拿一 8】

〔**和合本**〕众人对他说：『请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你以何事为业？你从哪里来？你是哪一国？属哪一族的人？』〕

〔**吕振中译**〕「众人对他说：『请告诉我们这灾祸临到我们、是因谁的缘故？你作的什么职业？你从哪里来？你本国在什么地方？你是属于哪一族之民的？』」

〔**新译本**〕「他们就对约拿说：“请告诉我们，这场灾祸临到我们，是因谁的缘故？你是作甚么的？你从哪里来？你是哪一国的人？哪一族的人？”」

〔**现代译本**〕「他们问他：『告诉我们，这灾难是不是你引起的？你是干哪一行的？你从哪里来？是哪一国的人？』」

〔**当代译本**〕「众人就质问他：“你干了甚么坏事，惹来了这场风暴呢？你是甚么人？你是干哪一行的？从哪里来？是哪一国的人？”」

〔**文理本**〕「众谓之曰、请告我、我遭斯祸、缘谁之故、尔何业、何自、隶何国、属何族、」

〔**思高译本**〕「他们向他说：『请告诉我们：我们遇到这场灾祸，是因什么缘故？你是干什么的？从哪里来？你是什么地方的人？属于那一个民族？』」

〔**牧灵译本**〕众人就问约纳：“原来是你招来这场大祸！你从哪里来？是哪个国家的？属哪个民族？”」

【拿一 9】

〔**和合本**〕他说：『我是希伯来人。我敬畏耶和华—那创造沧海旱地之天上的神。』〕

〔**吕振中译**〕「他对他们说：『我是个希伯来人；我敬畏的是耶和华，天上的神、那造大海和旱地的。』」

〔**新译本**〕「他回答说：“我是希伯来人，我敬畏耶和华天上的神，就是那创造海洋和陆地的。”」

〔**现代译本**〕「约拿回答：『我是希伯来人。我敬畏上主。他是天上的神，是海洋和陆地的创造主。』」

〔**当代译本**〕「约拿回答说：“我是希伯来人，我敬拜的是耶和华，祂是那创造海洋陆地、掌管天地万物的神。”」

〔**文理本**〕「曰、我乃希伯来人、畏天上神耶和华、造沧海与陆地者也、」

〔**思高译本**〕「他回答他们说：『我是个希伯来人，我敬畏的，是那创造海洋和陆地的上天的上主天主。』」

〔**牧灵译本**〕「约纳告诉大家说：“我是希伯来人，我敬畏的神叫雅威，他是大地与海洋的创造者，是天上之主。”」

【拿一 10】

〔**和合本**〕他们就大大惧怕，对他说：『你做的是甚么事呢？』他们已经知道他躲避耶和华，因为他告诉了他们。〕

〔**吕振中译**〕「那些人就大大惧怕，对他说：『你干的这事是什么事阿！』原来那些人已经知道他是避永恒主之面的，因为他告诉了他们了。』

〔**新译本**〕「众人就大大惧怕，对他说：“你为甚么这样作呢？”（“你为甚么这样作呢？”或译：“你作的是甚么呢？”）那些人知道他躲避耶和华，原来约拿告诉了他们。』

〔**现代译本**〕「约拿又告诉他们，他正在逃避这位上主。船员听了这番话，吓了一跳，就对他说：「你做了这事还得了吗（或译：问他：你为甚么要这样逃走呢）？」」

〔**当代译本**〕「之后，他又把怎样逃避主的事和盘托出。」

〔**文理本**〕「众惧甚、谓之曰、尔所为何事、其人咸知彼乃逃避耶和華者、盖已告之也、」

〔**思高译本**〕「那些人都很害怕，就对他说：「怎么你做了这事？」人们都知道，他是从天主面前逃跑的，因为他已告诉了他们。」

〔**牧灵译本**〕「后来大家了解到约纳是在躲避雅威，水手们都惊恐万状，对约纳说：“你怎么能做这种事？11 现在我们该怎样处置你，大海才会平静下来呢？”这时海里的风浪更汹涌了。」

【拿一 11】

〔**和合本**〕「他们问他说：『我们当向你怎样行，使海浪平静呢？』这话是因海浪越发翻腾。」

〔**吕振中译**〕「他们就问他说：『我们应该怎样处置你，使海浪平静下来、而不冲撞我们？』这是因为海越来越翻腾着。」

〔**新译本**〕「因为海浪越来越汹涌，他们又对他说：“我们该怎样处置你，才能叫海浪平静呢？”」

〔**现代译本**〕「因为风浪越来越大，他们就问他：「我们该怎样处置你才能使风浪平静下来呢？」」

〔**当代译本**〕「大家听了，就更加怕得要命，他们对约拿说：“你为甚么这样做呢？我们要怎样处置你，才能使风浪平静呢？”那时，风势愈来愈大，浪也愈翻愈高。」

〔**文理本**〕「又谓之曰、我当何以待尔、使海为我而恬静乎、因海久而愈荡、」

〔**思高译本**〕「他们又向他说：「我们该怎样处置你，才能使海为我们而平静？」因为海越来越汹涌了。」

〔**牧灵译本**〕「约纳说：“把我抬起来，扔进海中，大海就会平静。因为我知道，这场风暴是因我而来的。”」

【拿一 12】

〔**和合本**〕「他对他们说：『你们将我抬起来，抛在海中，海就平静了；我知道你们遭这大风是因我的缘故。』」

〔**吕振中译**〕「他便对他们说：『你们将我抬起、抛掷在海中，海就平静下来、不冲撞你们了；因为我知道这场大风暴临到你们、是因我的缘故。』」

〔**新译本**〕「他回答说：“你们把我抬起来，投在海里，海浪就会平静，因为我知道，这场大风暴临到你们，是为了我的缘故。”」

〔**现代译本**〕「约拿回答：「把我抬起来，抛进海里，风浪就会平静；因为我知道是我的罪过使你们遇到这场风暴。」」

〔**当代译本**〕「最后，约拿只好对他们说：“我知道这场风暴是由我而起的，你们把我抛进海里去，风浪就自然会平静了。”」

〔**文理本**〕「约拿曰、举我而擲于海、则海必为尔恬静、盖我知尔遭此大风、以我故也、」

〔**思高译本**〕「他对他们说：「你们举起我，将我抛在海里，海就会为你们平静下来，因为我知道，这

场大风暴，临到你们身上，只是因了我的缘故。』

〔**牧灵译本**〕「但是众水手仍尽力摇橹，想把船摇回岸边，可是因为这时的大海已波涛翻滚，他们怎么做也做不到，」

【拿一 13】

〔**和合本**〕「然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能，因为海浪越发向他们翻腾。」

〔**吕振中译**〕「然而那些人却竭力伐桨、要把船拢岸，仍然不能；因为海越来越翻腾而冲撞着他们。」

〔**新译本**〕「那些人虽然破浪挣扎，要把船靠岸，却是不能，因为海浪不断汹涌扑来。」

〔**现代译本**〕「船员反而拚命摇桨，要把船划到海岸去。可是风暴越来越猛，他们无法前进。」

〔**当代译本**〕「他虽然这样说，但船上的人还是拚命摇橹，希望把船摇近岸边，可是，他们费尽九牛二虎之力还是不能，因为风浪实在太大了。」

〔**文理本**〕「众力棹回岸而不能、以海久而愈荡也、」

〔**思高译本**〕「众人虽然尽力摇橹，想回到海岸，却是不能，因为海上风暴，越来越汹涌。」

〔**牧灵译本**〕「只好呼求雅威说：“雅威，求你不要因这人的性命而毁了我们，不要让我们承担无辜人的血债。雅威，这是你想做的，我们按你的意愿做了。”」

【拿一 14】

〔**和合本**〕「他们便求告耶和华说：『耶和华啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们；因为你——耶和华是随自己的旨意行事。』」

〔**吕振中译**〕「他们便呼求永恒主说：『哦永恒主阿，求你不要因这人的性命而使我们灭亡哦！不要使流无辜人之血的罪归于我们哦！因为永恒主阿、是你照自己的旨意主动这事的。』」

〔**新译本**〕「他们就呼求耶和华，说：“耶和华啊！我们恳求你，不要因这人叫我们丧命；不要把无辜人的血归在我们身上，因为你耶和华是照自己所喜悦的行事。”」

〔**现代译本**〕「于是他们呼求上主：「上主啊！求你不要因为我们害死这个人而以死来惩罚我们。上主啊，这一切都是你自己做的，你该负责。」」

〔**当代译本**〕「最后，他们就只好呼求耶和华、约拿的神，说：“耶和华啊，求求你不要因这个人的罪而殃及我们吧，我们是无辜的，这事是你自己的旨意啊。」

〔**文理本**〕「于是众呼耶和华曰、耶和华坎、求尔勿为此人之命、使我沦亡、勿以无辜之血、归于我侪、缘尔耶和华随所欲而行、」

〔**思高译本**〕「所以他们便呼求上主说：「上主！求你不要因这一个人的性命，使我们全部丧亡；不要将无辜者的血，归在我们身上，因为你是上主，就按你的意愿作吧！」」

〔**牧灵译本**〕「只好呼求雅威说：“雅威，求你不要因这人的性命而毁了我们，不要让我们承担无辜人的血债。雅威，这是你想做的，我们按你的意愿做了。”」

【拿一 15】

《和合本》「他们遂将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。」

《吕振中译》「他们便将约拿抬起、抛掷在海中，海就停止其震怒了。」

《新译本》「于是他们把约拿抬起来，投在海里，怒涛就平息了。」

《现代译本》「说完了，他们就把约拿抬起来，抛进海里；风浪立刻平静下来。」

《当代译本》「他们说完了就抬起约拿，把他抛进汹涌的海浪里，之后，风浪就立刻平静下来了。」

《文理本》「乃举约拿掷之于海、海之狂荡乃息、」

《思高译本》「他们于是举起约纳，将他抛在海里，海遂平静。」

《牧灵译本》「他们把约纳投入海中，怒吼的海立即平静了。」

【拿一 16】

《和合本》「那些人便大大敬畏耶和华，向耶和华献祭，并且许愿。」

《吕振中译》「那些人便大大敬畏永恒主，向永恒主献祭，并且许愿。」

《新译本》「那些人就大大敬畏耶和华，向他献祭和许愿。」

《现代译本》「船员都因为这件事而大大敬畏上主，向他献祭，并且许愿要敬拜他。」

《当代译本》「船上众人因此就非常敬畏耶和华，还向他献祭，并且许愿要服事祂。」

《文理本》「众甚畏耶和华、向之献祭许愿、」

《思高译本》「众人都极其敬畏上主，遂向上主祭献，许下誓愿。」

《牧灵译本》「看了这景象，大家都对雅威极生敬畏之心，他们向雅威祭献，并许下誓言。」

【拿一 17】

《和合本》「耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。」

《吕振中译》「永恒主安排了一条大鱼把约拿吞下去；约拿在鱼腹中三日三夜。（希伯来经卷作拿二 1）」

《新译本》「耶和华却安排了一条大鱼，把约拿吞下。约拿就在鱼腹中三日三夜（本节在《马索拉抄本》为 2:1）。」

《现代译本》「这时，上主安排了一条大鱼，把约拿吞下去。约拿在鱼的肚子里过了三天三夜。」

《当代译本》「约拿被抛下海后，神就安排了一条大鱼，把他吞下，他就这样在鱼腹里度过了三个昼夜。」

《文理本》「耶和华备一巨鱼吞约拿、约拿在于鱼腹、三昼三夜、」

《思高译本》「上主安排了一条大鱼，吞了约纳；约纳在鱼腹里，三天三夜。」

《牧灵译本》「雅威命一条大鱼把约纳吞了下去，约纳在鱼腹中躲避了三天三夜。」